

**Gymnasium Heidberg, Hamburg
Schule Nr. 72, St. Petersburg**

Maks i Moriz Max und Moritz

„Alte“ und „neue“ Streiche
in russischer und deutscher Sprache, inszeniert und
gespielt von Schülerinnen und Schülern
des Gymnasiums Heidberg, Hamburg, und
der Schule Nr. 72, St. Petersburg

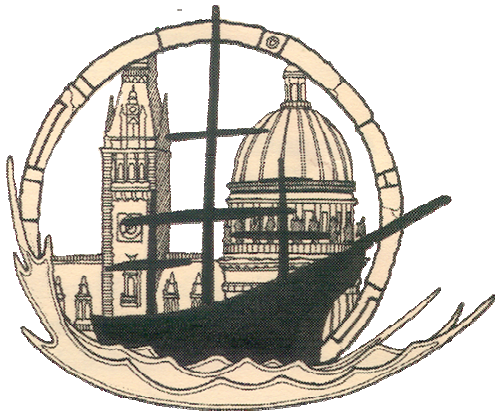
**21. Januar 2010, 19.00 Uhr
Gymnasium Heidberg, Hamburg**

**15. April 2010, 18.00 Uhr
Dom Aktjora (Haus des Schauspielers)
Newskij Prospekt 86**

**14. April 2010, 12.00 Uhr
Schule Nr. 72, St. Petersburg**

Eintritt: frei

Über Spenden zu Gunsten unserer deutsch-
russischen Projektarbeit würden wir uns freuen.



Zum Inhalt:

„Max und Moritz“ von Wilhelm Busch steht in fast jedem deutschen Kinderzimmer. In Russland ist es unbekannt. Jetzt sollen Max und Moritz auch in Sankt Petersburg Einzug halten.

Mit einer bunten Mischung aus Wilhelm-Busch-Versen, eigenen Versen und Prosa spielen die russischen Schüler die bekannten Streiche von Max und Moritz auf Deutsch. Die deutschen Schüler spielen die Streiche auf Russisch, wobei die Streiche in das moderne Umfeld von Sternekoche und Designer, statt Witwe Bolte und Schneider Böck, versetzt sind. Eine vorlesende Großmutter führt in die Szenen ein und hilft Sprachbarrieren auf Seiten der Zuschauer zu überwinden.

Zusätzlichen Pfiff erhält die Handlung durch Musik und Tanz.

Am **Gymnasium Heidberg** wird Russisch als 2. Fremdsprache seit 1972 unterrichtet. Die Russischaktivitäten der Schule sind bundesweit bekannt und mit zahlreichen Ehrungen ausgezeichnet worden. Die **Schule Nr. 72** ist eine Schule mit erweitertem Deutschunterricht ab der 2. Klasse. Wie ihre Hamburger Partnerschule nimmt sie erfolgreich an zahlreichen, vor allem auch fremdsprachlichen Schülerwettbewerben teil.

Dies ist bereits das **8. Theater-Kooperationsprojekt** der beiden Schulen. Nahezu alle Proben fanden an Sonntagen und in den Weihnachtsferien statt. Der Teilnahme an dem Theaterprojekt vorausgegangen ist der (jährlich angebotene) Schüleraustausch. Anschließend folgt im Unterricht der Oberstufe ein kulturhistorisches Kooperationsprojekt über Themen der deutsch-russischen Geschichte. Austausch-, Theater- und Geschichtsprojekte stellen die drei Stufen des deutsch-russischen

Kooperationsmodells zwischen dem Gymnasium Heidberg und der Schule 72 dar. Möglich ist dieses Modell dank der Förderung durch die Stiftung Deutsch-Russischer Jugend-austausch, die Stiftung Erinnerung, Verantwortung und Zukunft, den Hamburger Senat und die erwähnten Sponsoren.

Verantwortliche Lehrkräfte:

Ursula Wegehenkel und Dr. Elke Hertel,
Nina Khrouleva und Polina Simina

Zur Idee:

- Joint venture auf der Ebene der Schule: Deutsche und russische Schüler bereiten in ihren Schulen das Bühnenstück vor und führen die Teile dann in gemeinsamer Arbeit zusammen.
- „Sprachen verbinden“ – das Gymnasium Heidberg in Hamburg und die Schule Nr. 72 in St. Petersburg sind Hochburgen des Russisch- bzw. Deutschlernens.

Unser besonderer Dank gilt:

- *dem Senat der Freien und Hansestadt Hamburg, insbesondere der Senatskanzlei und der Behörde für Schule und Berufsbildung*
- *der Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch*
- *Gazprom Germania*
- *Hotel und Speisewirtschaft Wattkorn*
- *Edekamarkt Quandt*
- *Simone Krohn-Fröschle, Schulleiterin Gymnasium Heidberg*
- *Inna Streschinskaja, Direktorin Schule Nr. 72*
- *Irina Zajtseva, Musik*
- *Katharina Hafner und Elena Dergatcheva, Tänze*

**Гимназия Хайдберг, Гамбург
Школа 72, Санкт - Петербург**

Макс и Мориц Max und Moritz

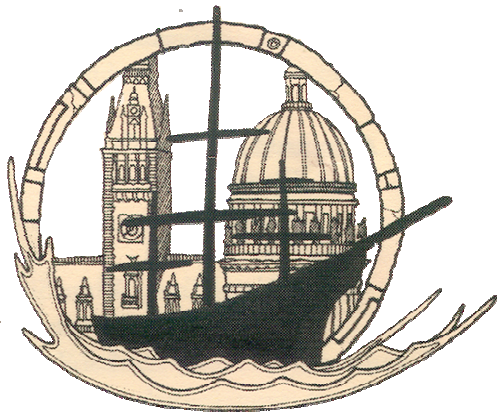
на русском и немецком языках в исполнении
учащихся гимназии Хайдберг, Гамбург
и школы 72, Санкт - Петербург

21 января 2010, 19.00
гимназия Хайдберг, Гамбург

15 апреля 2010, 18.00
Дом Актёра
Невский проспект 86, Санкт - Петербург
14 апреля 2010, 12.00
Школа № 72, Санкт - Петербург

Вход свободный

Мы будем рады пожертвованиям в пользу
нашей совместной немецко – российской
проектной работы.



Содержание:

Произведение Вильгельма Буша «Макс и Мориц» можно найти в любой семье в Германии. В России оно почти не известно. Мы надеемся, что теперь оно займет почетное место на книжной полке во многих семьях в Санкт-Петербурге. Сцены, которые играют русские школьники на немецком языке, представляют собой мозаику из стихов Буша, своих стихов и прозы и показывают сцены из жизни Макса и Морица. Немецкие школьники играют свои сцены на русском языке, при этом действие переносится в современную реальность, вместо тетушки Больте и портного появляются высококлассный повар и дизайнер. Снять языковой барьер помогает зрителям бабушка, читающая это произведение. Украшением спектакля являются песни и танцы.

В **гимназии Хайдберг** русский язык преподается в качестве второго иностранного с 1972 года. В 2001 году школа стала победителем европейского языкового конкурса. В **школе 72** немецкий язык преподаётся углублённо со второго класса. Как и учащиеся гимназии Хайдберг, учащиеся школы 72 принимают участие в многочисленных конкурсах и фестивалях, прежде всего, в языковых.

Это уже восьмой совместный театральный проект двух школ. Почти все репетиции проводились по воскресным дням, в дни рождественских и новогодних каникул. Участие в театральном проекте предшествует ежегодно проводимый школьный обмен. Затем в старших классах следует совместный культурно – исторический проект, тематически свя-

занный с немецко – российской историей. Школьный обмен, театральные и культурно – исторические проекты составляют три ступени немецко – российской модели партнерства между гимназией Хайдберг и школой 72. Данная модель существует благодаря поддержке, Фонда Ответственность, Память, Будущее, Фонда Немецко-русский молодежный обмен, гамбургского сената и уже упомянутым спонсорам.

Руководители проекта:

Урсула Вегехенкель и доктор Эльке Хертель,
Нина Хрулёва и Полина Зимица

Основные идеи настоящего проекта:

- Joint venture на уровне школы: русские и немецкие ученики ставят в своих школах пьесу и соединяют свои части вместе в рамках совместной работы
- „Языки объединяют“ – школа № 72 и гимназия Хайдберг в Гамбурге являются оплотом обучения русскому и немецкому языкам.

Наша особая признательность:

- *Фонду русско–немецкий молодёжный обмен*
- *Сенату свободного ганзейского города Гамбург, в особенности канцелярии сената и комитету по школьному и профессиональному образованию*
- *Компании Газпром Германия*
- *Гостинице и ресторану Ватткорн*
- *Нелли Бродской, Дом Актёра, Санкт-Петербург*
- *Симоне Крон – Фрёшле, директору гимназии Хайдберг*
- *Инне Стрешинской, директору школы № 72*